

In der Decl. Fig. XVI, woraus der Inhalt der Z. 7 und 9 der vorausgehenden Strophe geschöpft ist, heisst es col. 214. C: *Qui speciosus forma prae filiis hominum existens omnium virtutum decorem in semetipso ultra omnes mirabiliter ostendit.* Das hat der deutsche Dichter in seiner

Z. 2 *demo chinde ist nicht gelich*

zusammengefasst.

Z. 1 *diu geburt was wunterlich*

verdeutscht: *Est natus in Bethleem ex Maria matre infans admirabilis.* Lib. sec., cap. XV, col. 280. B. Der Gedanke der Zeilen 3—12 ist bei Hrabanus wiederholt — Lib. prim., Fig. XXVII, Decl., col. 259, Lib. sec., cap. XIX, col. 284 — ausgesprochen. Am prägnantesten findet er sich eben wieder Lib. prim., Fig. XVI, Decl., col. 214. B: *In cruce ergo Christi duo efficiuntur, unum quia omne divortium et inimicitia in ipsa dissoluta sunt* — Z. 3 *duo trante sih der alte strît* — *pacificataque omnia sunt in ipsa, quae in coelo et quae in terra sunt* — Z. 4 *der himel was ze der erde gehît* —; *quia illum solum sine peccati macula constat natum esse* — Z. 11. 12 *daz was der êreste man, der sih in Adames sunden nie ne bewal* —.

Z. 3 *duo trante sih der alte strît*

ist speciell übersetzt aus: *Per ipsam (cruce) dissolvitur vetusta maledictio.* Lib. prim., Fig. XXV, Decl., col. 250. B.

Z. 4 *der himel was ze der erde gehît*

überträgt: *Pacificans per sanguinem crucis eius, sive quae in terris, sive quae in coelis sunt.* Lib. prim., Fig. XXVII, Decl., col. 260. C. *Mediator Dei et hominum* heisst Christus Lib. prim., Fig. I, Decl., col. 151. D.

Z. 5—10 sind nicht direct aus dem Lucas-Evangelium cap. 2, 13. 14 entnommen, sondern aus Lib. prim., Fig. XIII, Decl., col. 202. A: *Et subito facta est cum angelo multitudo coelestis militiae laudantium Deum et dicentium: Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis.* Hrabanus nennt Christus Lib. sec., cap. XVI, col. 280. D: *Dei sapientia*; der deutsche Dichter heisst das Kind Z. 13 *Gotes wîsheit*; vgl. Lib. prim., Fig. I, Decl., col. 153. Also auch dieser specielle Ausdruck stimmt überein.